Abstract—Nostalgia and Alienation are defined as the feeling that one has when he finds himself alone without connection with the people around him. He considers himself as a stranger in the society where he lives. This is due to leaving the people and homelands. This is what happened to Arab - American poets, (Emigrant poets) who leave their homelands and people. The current paper presents Arab - American poets’ longing, deep love, nostalgia and feeling of homesickness for their beloved countries in East. It also shows their adherence and alienation to their homelands by remembering the years and times they lived there. It emphasizes literary criticism of describing, analyzing and evaluating some of Arab- American poems.

Index Terms—Mahjar poets, nostalgia, alienation, and literary criticism

I. INTRODUCTION

It is not easy for the Arab- American poets (Mahjar poets) to leave the lands of civilization and the oldest cities like Damascus, Beirut and Cairo to find themselves in countries that have a different culture, thought, race, religion, etc. Orfalea and Elmusa (1988) state that “Arab Americans may be more inclined than more to ask the question: Is it right to isolate poetry based on ethnic origin? Descended from people that lived on the crossroads of East and West, their heritage is uniquely international. They know well that poetry is one of the few human means to break through barriers of race, religion, nationality, sex and language.” (P.x111) Based on these challenges, they composed the best poems which were grounded on their love and belonging to the East. They composed their poems following a new form of poetry because of their contact with the West and used free verse of composing poetry which helped them express their ideas freely and easily. This is considered as a challenge against the classical Arabic poetry “qasida.” Such type of poetry is suitable for them to express their longing, alienation and nostalgia to their ethnic origins freely.

Alienation is defined as the feeling one has when he finds himself alone without knowing anyone around him. Alienation in the ankle of sociology is isolation between one and a group of people in a specific society. As a result, he considers himself as a stranger because of leaving the people and homelands. Al-Issa (2003) identifies the major characteristics of Al- Mahjar poets (emigrant poets). He assures that nostalgia and alienation for their homelands and people are the central theme of their poetry. Mahjar poets focus on their deep love for their countries, their nostalgia of the memories of the past and their alienation for the childhood. Gibran Khalil Gibran (1883-1931) who is one of the Mahjar poets shows his belonging and adherence to the East even though he does not conceal his admiration for the west. He states:

I shall remain an Easterner
No matter how much I admire Western progress.

Abumadi (1890-1957) remembers his homeland (Lebanon) with bitterness Lebanon is considered to him as the place of stars. In his poem “the baby and the old man”, he remarks

وطن النجوم أنا هنا
حذّف اتذكر من أنا
أنا بذلك الولد الذي
دنياه كانت هاهنا
O, my staring fatherland
Stare at me, do you know who I am
I am the boy who lives here now

Nasib Arida (1887-1946) is a Mhjar Syrian poet. He also shows his homesickness to his beloved country “Syria”. In his poem “The Narration of Experiences of Syrian Emigration”, he composes the following verse:
A stranger came from the East
Far away from my beloved homeland I lived

Zaki Qunsul (1916-1994) a Syrian writer remembers his life in his beloved homeland “Syria”. He shows his longing in the following verse:

علم الله كم صبونا اليها واشتهينا تحت العريشة غفوة
Allah knows how much we love it (Syria).

and we like to take a very short sleep under the pergola.

It is difficult for anyone to leave his homeland and to find himself in a strange country with a different language and culture. This situation gives the person the feeling of homesickness. This is what happens to Mahjar poets (Emigrant poets). In late 1880s, the political circumstances and socio-economic crisis the Ottoman Empire faced led to large number of people into exile and immigration. A group of writers and poets emigrated to “North and South America to avoid political problems. Others emigrated to Australia and Canada. They were exchanging ideas and literary works which led them to form a new kind of Arabic and English literature under the name of Adab al-Mahjar “literature of Diaspora”. Gibran Khalil (1883-1931) who was the most important emigrant writer met some other emigrant writers like Rihani (1876-1940); Naimy (1889-1988) and Abumadi (1890-1957) and formed Al-Rabitah Al- Qalamiyah “The pen Association”. It was the most prominent literary Association formed by Arab emigrant writers. It played an effective role in the development of modern Arabic literature. The members of the association helped in bridging the gap between the East represented by Arab literature and the West represented by American literature. MecHarc (2006) points out that the pen Association contributed to Arabic literature renaissance. Its members were considered as ambassadors of their homeland to the West. They, in their poems, celebrated the glorious past of the Arab world and were also impressed with values of freedom and democracy and the scientific progress as well in America. The emigrant poets lived as strangers in America because they left their homes and relatives to face and struggle in a country with a new culture and language. They did their best to keep their native language “Arabic”. Accordingly, some of them wrote their literary works in English and Arabic as well. They interacted and responded to any cultural and political events that took place in their home countries. They focused on their writing about their feeling and yearning towards their countries and expressed their homesickness towards their beloved countries and people. The most important characteristic of Mahjar poets was nostalgia. They remembered passionately their beloved country they left behind. They tasted the bitter of emigration and found themselves as prisoners in jails in a strange country. They emphasized their adherence, love and belonging to the East.

The emigrant poets are divided into two types:

1. Poets of the North Diaspora: Those who emigrated from the East to the United States of America. Most of them are members of the pen association.
2. Poets of the South Diaspora: Those who immigrated from Syria and Lebanon to South America “Brazil, Argentina, and Mexico” like Fawzi Maalouf (1899-1930); Shafiq al Ma‘luf (1905-1977); Mikhail Naimy (1889-1988) and Rashid Salim (1887-1984) among others. They established a literary association called Andalusian League in Brazil in 1933.

Arab-American poems are based on free verse. The poems are free from regular meter or rhythm which is applied in classical poems of the pre-Islamic period. Al-Issa (2003) remarks that the rhythm of Al-Mahjar poems is fixed and there is a variation of rhyme and line length. MecHarc (1976) adds that Arab- American poets followed the free-verse of writing their poems. They freed themselves from the classical Arabic form which contained a specific number of feet within a verse. The best poems written by Arab- American poets are mostly about longing to their beloved homelands.

II. HOMESICKNESS AND NOSTALGIA IN ARABIC POETRY

Love, eagerness, alienation and emigration are found in every age. In pre-Islamic era, people left their homelands searching for water, food or escaping from invasions and raids. The poets at that time showed their alienation to homes, mothers, beloved girls, friends and places. Alienation was the source of inspiration for the pre-Islamic poets to compose the masterpieces of poetry as founded in seven hanging poems “Al-Mu’alqa” which could be the best in Arabic literature. It is said that Hanging Poems “Al-M’alaqat” were called so because they were hanged at the walls of Ka’ba “Muslim sacred place” because of their importance and the best in Pre-Islamic Arabic literature (Ignorant literature). They are considered masterpieces of Arab poetry. Imru’ Al-Qais was obliged to leave his relatives and parting love ones. He states the following verse in his masterpiece (al-Mu’alaq)

أنا غريب في بلاد الشرق جئت
A stranger came from the East

عندما نحب الايجاب عشت
when we like to take a very short sleep under the pergola.

إلا بين خراب للذين نسيب
And each stranger is a brother for another

The psychological alienation lets the individual feel the absurdity of life and this reflects his behavior represented by his poetry. Turfa Ibn Aal’ab who was a pre-Islamic poet faced oppression of his relatives, so he was an alien and a stranger in his homeland. He expressed his situation in his masterpiece of poetry “AL-Mu’alqa” in Arabic in the following verse:
Oppression and injustice of relatives are more agony and harmful to a man than the blow of a cutter Indian sword (a sword is made from Indian iron).

Imru’ AlQais, a Pre-Islamic poet also longs for his beloved “Leyla” and walks by homes of Leila. He finds nothing, but the walls and remains, so he starts kissing them. He composes the following:

I walk by homes of Leyla. I kiss walls and remains; It is not the walls and remains which occupy my heart, but it is the love of the one (Leila) living there;

Bedouins living in the Arabian Desert were animal herders who migrated from place to another seeking for cultivated lands and water especially in the dry summer months. They lived in tents made from goat and sheep hair. Maysoon bin Bahdal was a great poetess who lived in the Arabian Desert. Muawiyah Ibn Abi Sufyan (602A.D-680A.D) the first Umayyad caliph was mesmerized by her beauty and married her in 645 A.D. She left the tent of her family in the desert and moved to a great palace in Damascus which was the capital of the Umayyad caliphate. She felt homesick to her homeland (Arabian desert) and family. She composed a great poem describing her longing to her homeland. The following is some verses of her poem:

I have no homeland to remember other than cemeteries which become their homeland.

Ali Ibn Aljahm (803A.D- 863 A.D) was an Abbasid poet who composed the following verses after he was released from the prison and went to cemeteries as a comfortable place.

I have a home I swear not to sell; And I do not imagine seeing anyone as its owner;

Khairuddin Al-Zirikli (1893A.D -1976A.D) was a Syrian poet who was obliged to leave Syria because of French Mandate for Syria. He showed his homesickness to his homeland (Syria) in a poem entitled “The eye after its separation from homeland”. He states the following verses:
The eye after its separation from homeland; it is not adopted neither homes nor people there

I wish those whom I loved know;
and they are there what I met and suffer here;

Ibn Al-Mu’tazz (861A.D-909 A.D.) was also an Abbasid caliph and a poet who composed a poem about the separation and feeling homesick entitled

"I complain to Allah that my tears run out"

He starts his poem with the following verses:

أنا لا أتبت عمري هل أبني ليلة
وادي وحولي اذكر واجلب
I hope to be pleased and happy if I am at the valley (Mecca) and around me thkoruna and Jalil (nice plants grown in Mecca).

Jamil Ibn Abdullah Al-Udhri (659A.D -701A.D) was considered a love poet in Umayyad caliphate. He was also called Jamil Buthayna after the name of his beloved "Buthayna" who belonged to another tribe. He composed the best poems flirting with her. Accordingly, her father refused to marry her to him and he was threatened by her tribe. This obliged Jamil Buthayna to save his life from death and left his homeland. He longed for his beloved Buthayna and homeland. and he expressed his miserable life in exile as follows:

أنا لا أتبت عمري هل أبني ليلة
وادي الفرعي أي إنا تسعد
If only I could be at a’lqira valley (Buthayna’s homeland);
I hope I will be pleased and happy.

III. HOMESICKNESS AND NOSTALGIA IN ARAB-AMERICAN (MAHJAR) POETS

Most Arab-American poets (Mahjar poets) left their homeland for political and economic reasons to live in one of the youngest countries in the world “America”. Their life there was challenging. They lived in a country which had different language, religions, norms, customs, etc., so they had to adapt themselves with such a new life. They were obliged to write poems expressing their feelings which were easy to be composed in comparison to writing novels and stories, so they saved their time and efforts. The Mahjar poets like Rihani (1876-1940); Naimy (1889-1988); Abumadi (1890-1957) among others established association, later called Al- Rabitah Al-Qalamiyyah “The pen Association”. The aim of the association was to foster intellectual cooperation and understanding among Mahjar poets in America. They wanted to show the importance of literature in world understanding and to preserve and develop Arabic language. Mahjar poets were influenced by the American style of composing poetry. Moreh (1976) states that Mahjar poets followed new forms of poetry because of their contact with Americans. They freed themselves from the classical Arabic form which was formed from a certain number of feet within a verse whereas they used a new form of poetry “free verse”. This form helped them to express their feelings and ideas freely and easily. Mahjar poets contributed to the development of modern Arabic poetry. They kept their native language traditions, national ideology and political issues of their countries. Diab (2015) assures that “Rihani was a visionary politician in his call for Arab unity; a reformer in his struggle to develop his homeland, and a wise leader in his appeal for tolerance of opposing cultures, politics and religions” (P.43). Mahjar poets have the freedom to use more than one metre within the same poem and to choose the topic which relate to their life in exile. They were romantics because they were influenced by European romantic literature which was one form of Romantic Movement found in Europe in 19th century. The advocates of this movement were William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge. Accordingly, Mahjar poets altered the verse-form of classical Arabic poetry because they were under the effects of European Romanticism. They wrote about nature, nostalgia and alienation. They also wrote about their bitter feelings of homesickness and their dual cultural life. Khafaji (1986) assures that Mahjar’s poets in exile, their worry, sadness and longing to their homelands were expressed in their poems. Mahjar poets like Khalil Gibran among others contributed to Arabic literary renaissance. They revolted against Arabic classical literature. Their alienation to homeland gave them a strong motive and inspiration for composing nostalgic poems. They were flared with the fire of longing to their homelands and they called upon Arabism and patriotism. Their feelings towards their countries were honest and loyal. Elia Abumadi had lived and stayed in Egypt for short time, so he carried his memories to America. He also had a strong feeling towards his birthplace “Lebanon”. He composed incredible poems about his homeland “Lebanon” because he considered his life in exile “America” a hell and
intolerable. If he saw a ship heading from America to Lebanon, this triggered his emotion. He addresses Beirut as follows:

بيروت يا بنت البحار الجارية،
فأنا ذا الحبيبة الباقية
أنا ذا الحبيبة الباقية
لأن الحبيبة الباقية
لم تنسى سكان تلك الناحية

Beirut, the girl of the running seas;

If you are asked about what remains in past;

(Lebanon after the war and colonization), say to them that beautiful and nice life does not make us forget the residents of that place (Beirut).

Abumadi also compared himself with a star because both were strange. He watched the star and asked himself:

ما بلّ هذا النجم مثلي في الدار
طائر النوم شديد الوجل
راهُ يتّقي طارئاً
أنا ذا أهل البيوت

What is this star like me in the earth;
it cannot sleep and it is extremely scared;

Does it avoid something urgent or is it like me a stranger in a house.

Abumadi with tears in his eyes because of his longing to his homeland composed a poem under the title “Tears and sighs”. He expressed his feeling as follows:

فأبكي لما بي من جوى وصبابة
فأبكي إذا ابصرت في الأرض باكياً
أبكي إذا ابصرت الارض باكياً
أبكي إذا ابصرت مهتدية

I cry because of my passion and extremely longing;
and I cry when I see the earth (reminding him with his homeland);
Don’t think that I usually crying.
and don’t think that I compose poems for fun;
The nights pass night after night;
and the sorrow of my heart stays as it is;
If gentle breeze comes up from East side;

I am delighted and overjoyed, so my shoulders throw my grown down;

He also describes his isolation and miserable life in exile in a poem entitled “My Neighbor”. He describes himself as follows:

ما بلّ هذا الفتي في الدار معتزلاً
فأنا ذا أهل البيوت
وإن نكلمه لا يفقهُ مقالتنا
أنا ذا أهل البيوت

What is wrong with this boy in the house, retired;
As the privacy and loneliness of monks and hermits;
The evening comes upon him and he is depressed and dejected;
And there is a field for talk, but he is silent though he is tactful speaker;
If we speak to him, he understands nothing;
except as the drunk man understands the praise of Allah;

The existential alienation made Elia Abumadi contemplates life and existence, so he finds himself confused and lost.

this causes depression and despair to him. In his poem “Riddles” which touches the human thought and existence because of alienation. He concludes in his poem that no one can understand the secret of life:

جذث لا أعلم من ابن وكلئي أهيت
ولكن أبصرت قدمي طويلاً في مسيرة
وإن نكلمه لا يفقهُنا الأبداً
كيف جذث؟ كيف أبصرت قدمي؟ لست أدري

I came;
Not knowing,
My feet saw the way;
And I walked there;
And I shall continue;
Whether I so desire or not;
How did I come;
How see the path?
I know not;

Translated by Ghareeb (1988)

In his poem “The poet is in the sky, Abumadi wished a summer or a winter in Lebanon because exile spoiled his life;

فلأرى يا ربي فصل صيف
في أم لبان أو شتاء
فأبي هننا غريب

© 2021 ACADEMY PUBLICATION
O, Lord I said a summer or a winter in;
Lebanon, I am here (in exile) a stranger;
and there is no felicity and bliss in exile; (P.74)

Mahjar poets wrote prominent and distinguished poems because of their yearning for nature and their nostalgia to their homelands. They used simple and subtle language. Ameen Rihani (1876-1940) went to New York City in 1888 to pursue his study in English. Karam (2013) assures that Rihani is prominent in modernization and universalism. He was obsessed with fostering social reform. He was also an important political figure. He was obliged to work in restaurants and other low salary jobs for the purpose of earning a living. In his poem "I Dreamed I was a Donkey Boy Again". He liked and longed for the primitive style of life because he suffered in a strange land and people in America. He wrote this poem:

I sit me on a bench and weep;
and in my heart, I sing;
O, let me be a burro-boy again;
O, let me sleep among the cyclamen;
of my own Land;
(Orfalea and Elmusa, 1988)

Jibran Khalil was one the prominent Mahjar poets who was a member of “the Pen Association” and helped in the development of Arabic literature. He expressed his alienation in a poem “Blocked Country”. He insisted to leave the country of alienation:

This is the dawn, let us leave;
From homes which we have no friends;
Listen to the call of the morning;
and let us follow its footsteps;

Jibran Khalil in the lines stated above made the dawn is the time of departure from the bitterness of exile and loneliness. The dawn is followed by morning which is considered as a human being who calls for the departure of the country where we have no friends. He touches the horizons of self-alienation in a poem entitled ‘yesterday’:

My people, if Suad (imaginary name) comes and asks the young about the severe depression. please tell her that the days of alienation put out the flame from my heart.

Jibran Khalil in his poem “There is no affable and friendship in Exile”, complained about the cruelty of the alienation and the miserable life in exile:

There is no affable and purity in exile for the stranger

Nimah Alhaj (1896-1978) in a poem initiated by “I remember my family” shows his longing and love to his people and country:

I remembered my family in exile;
And I longed for my country in the distance;
I remember my country and its people;
You would like these wonderful countries;
I say goodbye and I longed for going;
Back to my country;
May Allah gather to persons after;
They think that they don’t meet;

Al-Issa (2003) assures that “the sense of estrangement and alienation that accompanied the Arab-American immigrants was further deepened due to the impact of the American metropolis. Most of them came from smaller cities, towns and villages only to face huge high-rise buildings and factories that were scattered across America”(P.42).

Mikhail Naimy (1889-1988) was one of the prominent Mahjar poets who drew a beautiful picture for the future of the immigrants in America. He gave hope and support for them. In his poem “Close your Eyes”, he states:

When clouds conceal your skies;
Close your eyes;
And see the stars beyond;
If earth is wrapped in snow;
Close your eyes;
And see the flowers below;
When sickness knows no ease;
Close your eyes;
And see the cure in the disease;
(Translated by Perry, J.R.,1988)

Edward Said (2003) remarks that the immigrants are those who uprooted from their homelands. Unlike nationalism, exile is considered as a discontinuation state of being immigrants are cut off from their homelands, their land and their past. Accordingly, they suffer from alienation because they are obliged to adapt themselves with a strange culture and people. Hamzah (2016) points out that it is difficult for poets and writers to leave their homelands and to be forced to give up their culture and relinquish their mother tongue. They become absorbed into strange new societies and culture.

IV. CONCLUSION

Adab aMahjar (Emigrant literature) stands for the Arab emigrant writers who settled in America during the 20th century. They received the support from the Association founded for this purpose. A group of prominent writers like Jibran Khalil Jibran (1883-1931); Mikhail Naimy (1889-11988) and Ameen Rihani (1876-1940) founded an association called “The Pen Association”. It revolted the classical Arabic prose and poetry which focused on human emotions and imagination which were reflected in the topics they wrote about like love, criticism, philosophy and nostalgia. Jokandan and Shakib (2015) state that the major characteristics of Mahjar poets in North America were the love of their countries, their tendency to nationalism; their pessimistic outlook towards life and the innovation and introduction of new topics. Mahjar poets focused on their longing and nostalgia for the past. Their alienation was one of the major characteristics of their poetic reference. Because of the hard circumstances they experienced in America as exiles and immigrants, they composed the best poems showing their feeling of homesickness. Hamzah (2016) stresses that “exile is the antithesis of homeland and invites the use of motifs derived from the conflict between separation from one’s homeland and soil and the desire to return. Among these motifs are memory, nostalgia, return and absence.” (P.256) America was a rich place for the immigrants to write about their longing to homelands because it was a source of inspiration, so they composed great poems with free rhythm and verses. Khafaji (1986) adds that immigrants’ feelings and sadness towards their people and homelands were highlighted in their poems.

REFERENCES

Ibrahim Mohammad Abushihab was born in Jordan 1958. He got his BA in English and MA in TEFL from Yarmouk University/Jordan (1986), whereas PhD degree in Applied Linguistics was received from Gazi University/Turkey (2003). Over the past 30 years he has been teaching English as a foreign language to Arab students in the Ministry of Education in Jordan, Aljouf University (Saudi Arabia) and Alzaytoonah Private University of Jordan. Since then, he has been doing research in the field of Linguistics, Discourse Analysis, Stylistics, Applied Linguistics and Contrastive Analysis. Dr. Ibrahim Abushihab is a Professor of Applied Linguistics at Alzaytoonah University of Jordan.

Enas Sami Awad got her BA in English/Translation from Al-Esraa University of Jordan, whereas MA degree in translation was received from Petra University of Jordan.

Esraa Ibrahim Abushihab got her BA and MA in English/Literature from Yarmouk University of Jordan.